

No. 23573

---

**BRAZIL**  
and  
**URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement designating the Sub-Committee on Trade Development as a forum for bilateral trade consultations. Montevideo, 14 August 1985**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 19 September 1985.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord désignant la Sous-Commission d'expansion commerciale comme forum pour les consultations bilatérales en matière d'échanges commerciaux. Montevideo, 14 août 1985**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY DESIGNATING THE SUB-COMMITTEE ON TRADE DEVELOPMENT AS A FORUM FOR BILATERAL TRADE CONSULTATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN DÉSIGNANT LA SOUS-COMMISSION D'EXPANSION COMMERCIALE COMME FORUM POUR LES CONSULTATIONS BILATÉRALES EN MATIÈRE D'ÉCHANGES COMMERCIAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [14] de agosto de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência atribuir à Sub-comissão de Expansão Comercial, da Comissão Geral de Coordenação, prevista no artigo III do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, celebrado entre nosso dois países em 12 de junho de 1975, a incumbência de servir de foro para consultas bilaterais em matéria de intercâmbio comercial.

2. No entendimento de que ambos os Governos reconhecem a necessidade de mecanismos que permitam melhor conhecimento recíproco das potencialidades dos dois países, a Subcomissão de Expansão Comercial terá a seu encargo a discussão de temas sobre o comércio de bens, inclusive agropecuários.

3. A Subcomissão de Expansão Comercial terá igualmente competência para examinar outras áreas de cooperação econômico-comercial, inclusive serviços.

4. A fim de assegurar maior eficiência aos trabalhos, a Subcomissão de Expansão Comercial reunir-se-á todos os anos, preferivelmente no mês de abril. Sua agenda será acordada entre nossos dois Governos, por via diplomática.

5. A presente nota e a de idêntico teor e mesma data de Vossa Excelência Constituem acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

A Sua Excelência o Senhor  
Doutor Enrique Iglesias  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Oriental do Uruguai

<sup>1</sup> Came into force on 14 August 1985 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 août 1985 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to propose that the Sub-Committee on Trade Development of the Co-ordinating Committee, provided for in article III of the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade, concluded between Brazil and Uruguay on 12 June 1975,<sup>1</sup> shall serve as a forum for bilateral trade consultations.

2. Given that each Government recognizes the need for means of increasing its awareness of the potentiality of the other country, the Sub-Committee on Trade Development shall be responsible for discussing issues relating to trade in goods, including agricultural products.

3. The Sub-Committee on Trade Development shall also be responsible for examining other areas of economic and commercial co-operation, including services.

4. To ensure a maximum of efficiency, the Sub-Committee on Trade Development shall meet every year, preferably in April. Its agenda shall be agreed upon by the two Governments, via the diplomatic channel.

5. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency

Dr. Enrique Iglesias  
Minister for Foreign Affairs of the Eastern  
Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer de confier à la Sous-Commission d'expansion commerciale de la Commission générale de coordination prévue à l'article III du Traité d'amitié, de coopération et de commerce conclu entre nos deux pays le 12 juin 1975<sup>1</sup> la mission de servir de forum pour les consultations bilatérales en matière d'échanges commerciaux.

2. Etant donné que les deux Gouvernements reconnaissent la nécessité de mécanismes devant permettre une meilleure connaissance réciproque du potentiel des deux pays, la Sous-Commission d'expansion commerciale sera chargée d'examiner des questions ayant trait au commerce des biens, y compris les produits agricoles.

3. La Sous-Commission d'expansion commerciale aura également compétence pour examiner d'autres domaines de coopération économique et commerciale, y compris les services.

4. Afin d'assurer une plus grande efficacité à ses travaux, la Sous-Commission d'expansion commerciale se réunira tous les ans, de préférence au mois d'avril. Son ordre du jour sera fixé d'accord entre nos deux Gouvernements par la voie diplomatique.

5. La présente note et votre note de teur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence

Monsieur Enrique Iglesias  
Ministre des relations extérieures de la  
République orientale de l'Uruguay

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia atribuir a la Subcomisión de Expansión Comercial, de la Comisión General de Coordinación, prevista en el Artículo III del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, celebrado entre nuestros dos países el 12 de junio de 1975, el cometido de servir de foro para consultas bilaterales en materia de intercambio comercial.

2. En el entendido que ambos Gobiernos reconocen la necesidad de mecanismos que permitan el mejor conocimiento recíproco de las potencialidades de los dos países, la Subcomisión de Expansión Comercial tendrá a su cargo la discusión de temas sobre comercio de bienes, inclusive agropecuarios.

3. La Subcomisión de Expansión Comercial tendrá igualmente competencia para examinar otras áreas de cooperación económico-comercial, inclusive servicios.

4. A fin de asegurar una mayor eficiencia a los trabajos, la Subcomisión de Expansión Comercial se reunirá todos los años, preferentemente en el mes de abril. Su agenda será acordada entre nuestros dos Gobiernos, por vía diplomática.

5. La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Al Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Federativa del Brasil  
Don Olavo Egydio Setubal

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

His Excellency  
Mr. Olavo Egydio Setubal  
Minister for Foreign Affairs of the Federa-  
tive Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

Son Excellence  
Monsieur Olavo Egydio Setubal  
Ministre des relations extérieures de la  
République fédérative du Brésil

<sup>1</sup> Signed by Enrique Iglesias.<sup>1</sup> Signé par Enrique Iglesias.